

ТВОРЧЕСТВО ХУДАЙБЕРДЫ ТУХТАБАЕВА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Шаропова Нафиса Бахшилло кизи,

Базовый докторант Навоийского государственного педагогического института

Аннотация. Худайберды Тухтабаев – выдающийся узбекский детский писатель, чьи произведения получили признание как в Узбекистане, так и за её пределами. Произведения писателя отличаются яркими образами и живым языком, что делает их популярными среди читателей разных возрастов. В данной статье исследуется творчество Х.Тухтабаева в контексте его перевода на русский язык Эрвином Умеровым, рассматривается история русскоязычных переводов произведений писателя, особенности его стиля и анализируются трудности перевода.

Ключевые слова: художественный перевод, детская литература, Худайберды Тухтабаев, язык, творчество.

XUDOYBERDI TO‘XTABOEV IJODI RUS TILIGA TARJIMA JIHATIDAN

Sharopova Nafisa Baxshillo qizi,

Navoiy davlat pedagogika instituti tayanch doktoranti

Annotatsiya. Xudoyberdi To‘xtaboev asarlari O‘zbekistonda ham, xorijda ham e’tirof etilgan atoqli o‘zbek bolalar yozuvchisi. Yozuvchi asarlari yorqin tasvirlar va jonli til bilan ajralib turadi, bu ularni turli yoshdagi kitobxonlar orasida mashhur qilmoqda. Ushbu maqolada X.To‘xtaboev ijodi uning Ervin Umerov tomonidan rus tiliga qilingan tarjimasi kontekstida ko‘rib chiqilgan, yozuvchi asarlarining rus tilidagi tarjimalari tarixi, uning uslubining xususiyatlari ko‘rib chiqilgan va tarjima qiyinchiliklari tahlil qilingan.

Kalit so‘zlar: badiy tarjima, bolalar adabiyoti, Xudoyberdi To‘xtaboev, til, ijod.

CREATIVITY OF KHUDAIBERDY TUKHTABAYEV IN THE ASPECT OF TRANSLATION INTO RUSSIAN LANGUAGE

Sharopova Nafisa Bakhshillo kizi,

PhD-student of Navoi State Pedagogical Institute

Abstract. Khudaiberdy Tukhtabaev is an outstanding Uzbek children’s writer, whose works have received recognition both in Uzbekistan and abroad. The writer’s works are distinguished by vivid images and lively language, which makes them popular among readers of different ages. This article examines the work of Kh. Tukhtabaev in the context of its translation into Russian by Ervin Umerov, examines the history of Russian translations of the writer’s works, the features of his style, and analyzes the difficulties of translation.

Key words: literary translation, children’s literature, Khudaiberdy Tukhtabaev, language, creativity.

Введение: Написание книг для детей – это возвращение в мир детства. От начала и до завершения произведения писатель должен оставаться в душе ребёнком. Таким человеком и был Худайберды Тухтабаев – народный писатель Узбекистана, яркий представитель узбекской детской прозы. В узбекской детской литературе после «Озорника» Гафура Гуляма не было произведений такого юморного и приключенческого жанра. Хотя «Озорник» вышел в 30-х годах XX века, прошло около тридцати лет, чтобы в детской литературе появилась не менее интересная приключенческо-фантастическая повесть «Волшебная шапка» («Сехрли қалпоқча»). Это произведение в своё время вошло в узбекскую детскую литературу как глоток свежего воздуха, так как произведений в этом жанре практически не было. Х.Тухтабаев внёс огромный вклад в развитие современной узбекской детской прозы и прочно обосновался в нём.

Х.Тухтабаев родился 17 декабря 1932 году в Фергане, в кишлаке Катта Тагаб. Он с детства вырос в определённых трудностях: рано лишился отца, познал сиротство, воспитывался у дедушки и бабушки. Позже окончил Кокандский педагогический институт и начал преподавать. Любовь к творчеству в 1958 году привела его в Ташкент, где он начал работать в газете «Тошкент хакикати». В дальнейшем он работал фельетонистом в газете «Голос Узбекистана», здесь он

написал более трёхсот фельетонов. По совету Саида Ахмада, писатель перестал писать фельетоны и решил погрузиться в детскую литературу. Он написал такие рассказы, как «Моё первое дерево», «Беглецы», «Папочка, не пишите», «Вали и Салим» и другие.

Исходя из своей прошлой работы, в качестве фельетониста, он выслушивал проблемы людей и мог передавать их с помощью юмора. По признанию Х.Тухтабаева, во времена, когда он работал в газете, в качестве фельетониста, то пытался расследовать многие преступления, но так и не мог раскрыть их. Тогда он мечтал о волшебном предмете и думал про себя: «Ах, если бы существовала волшебная шапка, надел бы его, стал невидимым, пролез бы в логово преступников и раз за разом раскрывал бы их происки» [3, 33]. Именно эта мысль породила идею написать весёлое приключенческо-фантастическое произведение для детей с использованием волшебного предмета, как шапочка. И, конечно, успех произведения не заставил себя ждать. Повесть «Волшебная шапка» была очень тепло принята юными читателями, что послужило причиной написания продолжения, и превратился в цикл про «Желтого дива».

Многие произведения Х.Тухтабаева переведены на таджикский, киргизский, туркменский, азербайджанский, армянский, белорусский, молдавский, эстонский, латышский, литовский, финский, болгарский, венгерский, немецкий, чешский, итальянский, турецкий, французский, греческий – всего на 28 языков мира [3, 110]. Разумеется, причиной такой популярности отчасти является и перевод его произведений на русский язык, так как впервые всемирную славу писателю принёс русский перевод повести «Волшебная шапка». Перевод произведений автора на русский язык – это был не только способ популяризации его творчества за пределами Узбекистана, но и являлось важным звеном в культурном диалоге между народами.

Методология исследования: Используются методы анализа, синтеза, сопоставления подлинника и перевода.

Результаты и обсуждения: В 1970 году повесть-сказка «Волшебная шапка» была удостоена премии на Всесоюзном конкурсе на лучшую детскую книгу. Данное произведение было первой книгой Х.Тухтабаева, переведённой на русский язык Эрвином Умеровым. В 1971 году, в числе других книг для детей, издательством «Детская литература», повесть «Волшебная шапка» в русском переводе была отправлена на выставку Всемирного форума детских писателей, состоявшийся в Италии, в городе Риме, в котором известный детский писатель Джанни Родари тепло отозвался о произведении. И на первой странице газеты «Унита» вышла его статья, в которой он отметил юмор и богатство фантазии Х.Тухтабаева и перевёл первую главу повести на итальянский язык. Здесь следует отметить, что прочитал он русскоязычный перевод «Волшебной шапки» и дал оценку именно этой версии повести. На большинство других языков произведения писателя так же были переведены с русского, то есть за основу был взят не оригинал книги, а его перевод на русском языке.

«Волшебная шапка» в русском переводе была переиздана несколько раз. Первое издание было выпущено в 1970 году в издательстве «Детская литература» (Москва). Второе издание вышло в свет в 1976 году в том же издательстве. И только в 1982 году она была опубликована в Ташкенте издательством литературы и искусства имени Гафура Гуляма. В 1990 году вышла книга под названием «Повести», где эта повесть снова была переиздана издательством «Детская литература». Следует отметить, что и после независимости книга выпускалась издательством «Янги аср авлоди» несколько раз.

Следующим произведением, переведённым на русский язык, является роман «Конец жёлтого дива» («Сариқ девнинг ўлими»), являющийся продолжением «Волшебной шапки». Данный роман был опубликован в Ташкенте издательством «Ёш гвардия» в 1976 году. Книга была так же переиздана в 1984 году издательством литературы и искусства имени Гафура Гуляма.

В 1980 году в Москве были опубликованы сразу два произведения Х.Тухтабаева на русском языке: документальная повесть «Звёзды Конизара» («Конизар юлдузлари») издательством «Детская литература» и «Свет в заброшенном доме» («Беш болали йигитча») издательством «Молодая гвардия».

Последним переведённым произведением на русский язык является роман «Золотой выкуп» («Қасоскорнинг олтин боши»), изданный в 1986 году в Москве издательством «Молодая гвардия», а в 1989 году данный роман был опубликован издательством «Ёш гвардия» в Ташкенте, но уже под

изменённым названием «Золотая голова мстителя».

Нужно отметить, что в переизданиях, и в новых публикациях периода независимости все вышеперечисленные произведения на русском языке публиковались и публикуются в переводе Эрвина Умерова. В настоящее время других вариантов перевода произведений Х.Тухтабаева на русский язык не существует.

Если говорить об искусстве перевода, то это целая наука, которую не так уж легко постигнуть. Переводчик оперирует языковыми единицами, но объектом передачи в переводе является именно смысл, а не слова. Иначе говоря, переводчик передает смысл всего текста, а не переводит отдельные слова. Этот основополагающий принцип перевода был высказан христианским писателем и богословом Иеронимом Стридонским еще в 4 веке н.э.: «...я передаю не слово словом, а мысль мыслью» [1, 19].

Ведь художественный перевод – это не только перевод значений определённых слов построчно или «слово в слово», перевод — это всегда совместное творчество переводчика с автором произведения. Переводя с одного языка на другой, переводчик скрупулёзно отбирает слова для воссоздания произведения, а также в ходе перевода что-то убирает, что-то ослабляет, или, наоборот усиливает, но при этом всегда придерживается логики характера героя или смысла всего произведения.

Уже в 19 веке известный русский переводчик Иринарх Введенский провозглашал право переводчика на любые «отсебятины», если он проникся духом оригинала, перевоплотился в его автора и может восполнить любые упущения, почему-либо присутствующие в оригинале. Так, переводя роман Ч.Диккенса «Девид Копперфильд», он сочинил от себя конец второй главы, внёс многочисленные изменения в текст романа [2, 86].

Переводчик произведений Х.Тухтабаева сталкивается с рядом сложностей, связанных как с языковыми, так и с культурными особенностями. Важно сохранить не только смысл и сюжет оригинала, но и его атмосферу, стиль и эмоциональную напряжённость. Для этого Э.Умеров использует различные методы и приёмы, такие как:

1. Адаптация языковых оборотов: переводчик старается найти эквивалентные выражения на русском языке, которые передадут ту же эмоциональную нагрузку, что и оригинал.

2. Учёт культурных отличий: переводчик учитывает культурные особенности и традиции обеих стран, чтобы передать смысл и атмосферу произведения максимально точно.

3. Сохранение стиля: важно сохранить стиль и манеру изложения Х.Тухтабаева, его характерные образы и выразительные средства, так как без этого перевод станет безликим.

Если обратить внимание на перевод произведений Х.Тухтабаева, то можно увидеть не просто перевод, а творчество Умерова в полном смысле этого слова. В произведении «Волшебная шапка» Хашимджан просто надевает шапочку и становится невидимым или просто озвучивает ей своё желание, например, как прибавление себе роста, и шапочка выполняет его желания. В переводе, прежде чем просить что-то, Хашимджан произносит присказку, которой учит его шапочка: «Наверху небо, внизу земля, исполни моё желание, шапочка моя!» [4, 24] Это похоже на определённые волшебные слова, которые используются в сказках: «сим-сим откройся» (Сказка про Али-Бабу и 40 разбойников), или «по щучьему велению, по моему хотению» (русская народная сказка), или «сивка-бурка, вещая каурка, встань передо мной как лист перед травой» (сказка «Сивка-Бурка»), без которых желание не сбудется, так как это является условием исполнения желания. Переводчик хочет этим показать сказочность и фантастичность происходящего.

Переводчик, придерживаясь мысли Х.Тухтабаева, все основательнее проникает во внутренний мир Хашимджана, чтобы на другом, в данном случае на русском языке показать изменения, совершающиеся в сознании героя. Но и в то же время существуют определённые моменты, с которыми мы не согласны. Например, изменение фамилии героя Хашимджана Рузиева на Хашимджана Кузиева или то, как главный герой становится отличником и пишет конспекты по предметам, а в переводе волшебная шапочка подсказывает ему, а Хашимджан за ним повторяет и, таким образом, отвечает по предметам устно [5, 27]. Здесь возникает вопрос, при подсказывании в классе, кто-то из учеников мог услышать голос шапочки и раскрыть тайну Хашимджана. Но в то же время, можно увидеть некую логичность, так как в школе учителя, в основном, спрашивают устно и не читают конспектов учеников, и возникает вопрос о том, не удивились ли учителя тому, что он пишет всё на отлично, а устно не отвечает. Хотя в оригинале Хашимджан объясняет

учителям причину тем, что его устная речь не развита.

Любой перевод, его особенности по большей части зависят от оригинала, его содержания, художественной формы и т. д. Но немаловажное значение имеет также индивидуальность переводчика. Сам Э.Умеров написал такие произведения для детей, как «Его звали Сабырли», «Тайна высоты», «Чёрные поезда» и др. И это является важным фактором, так как, при переводе художественных произведений, недостаточно просто знание языка, а нужен творческий подход в качестве писателя.

Заключение: Перевод может получиться посредственным, если переводчик не обладает навыками писательства. Из этого следует, что переводчик глубоко понимает идею и мысль, которую хочет выразить Х.Тухтабаев. И, конечно же, Э.Умеров принимает во внимание интересы русскоязычных читателей, ведь именно при переводе учитываются менталитет, традиции и мышление принимающей стороны. Если не учесть эти факторы, то перевод произведения может быть неинтересен для читателей переводного произведения. Переводчик сталкивается с рядом трудностей, но благодаря своему творческому подходу и профессионализму удаётся сохранить и передать всю глубину и красоту творчества Х.Тухтабаева. Исходя из количества переизданий произведений Х.Тухтабаева на русском языке, можно сделать вывод, что перевод заинтересовал и был тепло принят русскоязычными читателями.

Список литературы:

1. Гарбовский Н.К. История перевода и переводческих учений // Вестник Московского университета, №3. – М., 2009. – С. 3-35.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002 – 421с.
3. Норматов У. Саргузашт сардори. - Тошкент: Адиб, 2012. – 112 б.
4. Тухтабаев Х. Повести. - М.: Детская литература, 1990. – 508 с.
5. Тўхтабоев Х. Сарик девни миниб: Саргузашт роман. - Тошкент: Ёш гвардия, 1982 – 464 б.